

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 8

Artikel: Soirée billageoise folklorique
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227801>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

teu ke vin dè modâ è ramêna-le-mè dè rido.

La chêrvinta râhyè fro a vintro dèbotenâ è ratrapè Kolîn.

— Ditè-vè, l'è mon mètre ke vo tyirè. Vo fô veni vèr li trétotalarâ.

— Ah ! i ché, l'è po di bretalè. Pâ la pêna ke mè rèvericho. Inke-n-in on pâ dè totè bounè èchprè por li. L'è 9 fr. 50. Merci galyâ è a vo rèvère !...

Djan-di-Tenêvro.

Vocabulaire

La réche	<i>la scierie, la scie</i>
Kolîn.	<i>Nicolas</i>
dutrè poujè	<i>quelques poses (m. à m. deux ou trois)</i>
la môtzanthe	<i>la malchance, le malheur, la déveine</i>
le mihyi	<i>le métier, la profess.</i>
lè bretalè	<i>les bretelles</i>
chuvîn yô	<i>en certains endroits</i>
kotyè takiniyichè	<i>quelques bricoles</i>
chuti. manifè	<i>habile, rusé, farceur</i>
chè jinâ	<i>se gêner (nég. ne pas avoir peur)</i>
n-in teri ouna	<i>jouer un tour</i>
la hyintere	<i>la ceinture</i>
lè tzôthè	<i>les pantalons (anc. les chausses)</i>
chobrâ	<i>demeurer</i>
i mè fô bâ ou velâdzo	<i>il me faut descendre au village</i>
malin chatzè	<i>fine mouche, farceur</i>
èpantchi d'la buya	<i>étendre la lessive</i>
rèmarhyin on miliyon	<i>merci mille fois</i>
dè yâdzo	
fenamintè lêvi	<i>à peine parti</i>
le pouêrtzo	<i>le corridor</i>
nè dè kolére	<i>noir de colère</i>
tyirâ	<i>appeler, hêler</i>
trakore	<i>attraper (aller au droit pour rencontrer quelqu'un)</i>
rahyâ fro	<i>sortir en ritesse</i>
a vintro dèbotenâ	<i>ventre à terre (m. à m. à ventre déboutonné)</i>
trétotalâra	<i>tout d' suite, sans tarder, à l'instant.</i>

contre au corridor et lui raconte qu'elle vient d'acheter des bretelles de Colin de la Scie.

— *Comment ça ? A Colin de la Scie... alors que je viens de lui en acheter une paire... Ah ! la rosse !*

Alors, Joseph, rouge de colère, appelle sa servante :

— *Marie, dépêche-toi ! Va vite attraper ce colporteur qui vient de sortir et reconduis-le-moi rapidement.*

La servante court dehors et réussit à attraper Colin.

— *Dites-donc, c'est mon maître qui me dit de vous retourner pour aller chez lui.*

— *Ah ! je sais ! C'est pour des bretelles. Pas la peine que je revienne en arrière. En voilà une paire d'excellentes et tout exprès pour lui. C'est 9 fr. 50... Merci beaucoup, et au plaisir de vous revoir !*

La BOITE AUX LETTRES des abonnés

Un oubli...

Parmi les concurrents de notre Concours de légendes (numéro de mars), un fâcheux oubli nous a fait omettre le nom de cet ami Lo Fredon de Rougemont dans la liste des « rien-nent ensuite »...

Dont acte !

Soirée villageoise folklorique

Au cours d'une soirée villageoise folklorique organisée par Oscar Pasche, dévoué secrétaire des patoisans vaudois, à La Forclaz, et qui obtint un vif succès, M. Henri Nicolier, instituteur émérite, dirigea le Chœur mixte de l'endroit et donna lecture d'une traduction en patois de La Forclaz du Revenant du cimetière, d'Alfred Céréssole.

Nous en attendons l'envoi avec une traduction aussi littérale que possible et la publions avec plaisir dans le Nouveau Conteur.